

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i aby zostalibyśmy wybawieni z przewrotnych i niegodziwych ludzi nie bowiem wszystkich wiara
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i abyśmy byli wybawieni od ludzi przewrotnych* i złych;** wiara bowiem nie jest (rzeczą) wszystkich.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i aby zostalibyśmy wyciągnięci z będących nie na miejscu i niegodziwych ludzi; nie bowiem wszystkich* wiara. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i aby zostalibyśmy wybawieni z przewrotnych i niegodziwych ludzi nie bowiem wszystkich wiara
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Módlcie się też, abyśmy byli wybawieni od ludzi przewrotnych i złych, ponieważ wiara nie jest rzeczą wszystkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I abyśmy byli wybawieni od przewrotnych i złych ludzi; nie wszyscy bowiem mają wiarę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I abyśmy byli wyrwani od niezbędnych i złych ludzi; albowiem nie wszystkich jest wiara.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i abyśmy byli wyzwoleni od niespokojnych i złośliwych ludzi: abowiem nie wszystkich jest wiara.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abyśmy byli wybawieni od ludzi przewrotnych i złych, albowiem nie wszyscy mają wiarę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I abyśmy byli wybawieni od ludzi przewrotnych i złych; albowiem wiara nie jest rzeczą wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i abyśmy zostali wybawieni od ludzi niegodziwych i złych. Nie wszyscy bowiem wierzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	oraz abyśmy zostali ocaleni od złych i przewrotnych ludzi, bo nie wszyscy wierzą.
PBP	Przekład	Nowy Testament	oraz byśmy zostali uwolnieni od ludzi przewrotnych

¹⁾ przewrotny, ἄτοπος, tj. nie na miejscu, dziwny.

²⁾ <x>520 15:31</x>

³⁾ Jako doświadczony misjonarz Paweł wie, jak poważną przeszkodą w misji może być sprzeciw ze strony ludzi przewrotnych i złych. Doświadczał tego po raz kolejny, pisząc z Koryntu niniejszy List (zob. <x>510 18:117</x>). W naszych stosunkach z osobami spoza wspólnoty powinniśmy kierować się: przychylnością opartą na <x>610 2:1-2</x>, realizmem – ewangelia jest solą w oku świata, a wiara nie jest rzeczą wszystkich (<x>470 10:16</x>); odwagą wobec ludzi oraz bojaźnią wobec Boga (<x>470 10:28</x>), rozważą (<x>470 10:16</x>), poniechaniem zemsty (<x>520 12:20</x>), miłością wobec nieprzyjaciół wraz z gotowością przewycięzania zła dobrem (<x>520 12:21</x>) i niesienia pomocy każdemu potrzebującemu (<x>470 5:43-48</x>), dyskrecją (<x>530 6:6</x>), nienagannością (<x>470 10:16</x>; <x>610 2:2</x>).

⁴⁾ <x>510 28:24</x>

⁵⁾ Sens: nie wszyscy mają.

	literacki	Popowskiego	i zepsutych, bo nie wszyscy mają wiarę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Módlcie się także, aby was Bóg uwolnił od ludzi złych i przewrotnych; nie każdy bowiem chce uwierzyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Módlcie się, abyśmy zostali uwolnieni od ludzi przewrotnych i złośliwych, nie wszyscy bowiem wierzą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб і ми визволилися від злих та поганих людей, бо віра не для всіх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abyśmy zostali wyrwani od niegodziwych oraz złośliwych ludzi; ponieważ wiara nie jest dla wszystkich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i abyśmy zostali ocaleni od niegodziwych i złych ludzi, bo nie każdy ma ufność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i żebyśmy zostali uwolnieni od ludzi wyrządzających szkodę i niegodziwych, nie wszyscy bowiem mają wiarę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Proście Go również o to, aby ochronił nas przed atakami ze strony złych i fałszywych ludzi—nie wszyscy bowiem chcą wierzyć Panu.